

# Dr. Marina Lushchenko

Adres: 5, 55, Rayevskogo Caddesi, St. Petersburg, Rusya  
Cep: +7(911)228-56-13  
E-posta: marinlush@mail.ru  
Web Sitesi: www.marina-lushchenko.ru



## KİŞİSEL BİLGİLER

Cinsiyet : KADIN Medeni Durum: Evli  
Doğum tarihi: 21.09.1984 Uyruk: Rusya, Kanada  
Doğum yeri: St. Petersburg, Rusya Yurtdışı tecrübesi: 18 yıl (Kanada)

## ÖĞRENİM DURUMU

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Doktora	Fransız Dili ve Edebiyatı	Britanya Kolombiyası (Kanada)	2006-2011
Yüksek Lisans	Fransız Dili ve Edebiyatı	Britanya Kolombiyası (Kanada)	2004-2006
Lisans	Fransız Dili ve Edebiyatı İngiliz Dili ve Edebiyatı	Simon Fraser (Kanada)	2001-2004

## DİL ÇİFTLERİ

- Rusça-İngilizce
- İngilizce-Rusça
- Rusça-Fransızca
- Fransızca-Rusça
- İngilizce-Fransızca
- Fransızca-İngilizce
- Türkçe-İngilizce
- Türkçe-Fransızca
- Türkçe-Rusça

## İŞ DENEYİMİ

### Serbest Çevirmen/Çeviri Editörü

2013-şu anda

Rusça (anadil), İngilizce, Fransızca, Türkçe

- *Tercüme alanları:*
  - o genel çeviri, akademik, eğitsel, sanatsal, turizm, makale, website çevirisi, pazarlama, bilgi teknolojisi, sosyal bilimler
- *Müşterilerimden bazıları:*
  - o St. Petersburg Uluslararası Ekonomik Forumu, Gazprom, Rusya Fuar Merkezi, Moskova Turizm Komitesi, St. Petersburg Bankası, Renaissance Construction İnşaat Şirketi, Moscovery Turizm İnternet Portalı, Craft Group Hadde Metal San. ve Tic. Ltd. Şti, Neoprint Poligraf Şirketi, Spetskabel Kablo Fabrikası
- *Çalıştığım tercüme büroları:*
  - o ABBYY Language Services, Perevod-Piter, Techpervod, Traktat, Profilingva
  - o Akademik tercüme büroları: Aspirans.com, Academic Papers

<b>Ruřça ve Fransızca Öğretmeni</b> <i>Rus Eğitim Derneđi (Vancouver, Kanada)</i>	2012-2016
<b>Araştırma görevlisi</b> <i>Britanya Kolombiyası Üniversitesi (Kanada)</i>	2005-2011
<b>Öğretim görevlisi (Fransızca)</b> <i>Britanya Kolombiyası Üniversitesi (Kanada)</i>	2004-2011

## KURS / SERTİFİKA

İngilizce Öğretmenliği	TESL Diploması (Vancouver Kariyer Koleji, Kanada)	2011
TESL Kanada Sertifikası	TESL Kanada Federasyonu	2011

## BİLGİSAYAR BİLGİSİ

- Microsoft Office
- Adobe Photoshop
- PowerPoint
- ABBYY FineReader
- İnternet
- Yazma hızı: 70 wpm

## TEZ BAŐLIđI VE TEZ DANIŐMAN(LAR)I

Yüksek Lisans:	<i>Doon de Mayence ve Gaufrey</i> destanlarında gelenek ve yenilikler Prof. Dr. Chantal Phan
Doktora:	Ortaçađ Fransız anlatı metinlerinde (12. ve 15. yüzyıllar arasında) Anadolu ve Türkler, Prof. Dr. Chantal Phan, Prof. Dr. Nancy Frelick

## YAYINLAR

- "La figure du barbare turc dans le discours politique et civilisationnel franęais du Moyen Âge (XIIIe-XVe siècles)", *Viator* 43 (2012).
- "The Correspondence of Ottoman Women during the Early Modern Period (16th-18th centuries): Overview on the Current State of Research, Problems, and Perspectives", *Women's Memory: The Problem of Sources*, Dr. Fatma Türe ve Birsen Talay Keőođlu, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, İngiltere, 2011, ss. 56-67.
- Grégory Chevignon'un "De l'idéal à l'imaginaire chevaleresque" kitabının eleştirisi, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 2009, Temmuz 2010, <http://crm.revues.org/index11974.html>.
- "Raymond VII (1194-1249), comte de Toulouse, dans la poésie épique et lyrique de son temps", *La France Latine: Revue d'Études d'Oc*, 146 (2008), ss. 173-19.

## BİLDİRİLER

- 25-27 Mart 2011: "The Confusion Between the Turks and the Parthians: Reading History in Medieval French Narratives", *Berkeley Graduate Medieval Conference: Reading the Middle Ages*, Kaliforniya Üniversitesi, Berkeley, ABD.
- 14-16 Ekim 2010: "Searching for the Origins of the Turks in the Medieval West: William of Tyre, Hayton of Corycus and the genre of origo gentis", *39th Annual Medieval Studies Workshop: Quest and Conquest*, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, Vancouver, Kanada.
- 17-19 Nisan 2009: "The Correspondence of Ottoman Women during the Early Modern Period (16th-18th centuries): Overview on the Current State of Research, Problems, and Perspectives", *Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfından 20. Kuruluş Yıldönümü Sempozyumu*, Kadir Has Üniversitesi, İstanbul, Türkiye.
- 12 Mayıs 2008: "Le loup dans l'imaginaire médiéval", *French Research Seminar*, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, Vancouver, Kanada.
- 28-29 Eylül 2007: "Références intertextuelles dans deux chansons de geste tardives (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles): 'Doon de Mayence' et 'Gaufrey'", *FHIS Graduate Student Conference*, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, Vancouver, Kanada.

## BAŞARILAR VE ÖDÜLLER

- Pacific Century Yükseköğrenim Bursu, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, 2009
- Doktora Öğrencileri için Dört Yıllık Burs, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, 2009
- Dorothy Dallas Bursu, 2008
- Doktora Bursu, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, 2006-2009
- Fransız Edebiyatı'nda Benjamin J. Edinger Ödülü, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, 2005
- Yüksek Öğrenime Giriş Bursu, Britanya Kolombiyası Üniversitesi, 2004

## NİTELİKLER

- Üniversitelerin ilgili bölümlerinden mezun
- Esnek çalışma saatlerine ayak uydurabilen
- Sorumluluk sahibi ve çalışma isteği yüksek olan
- Zamanı iyi yönetebilen, gelişmeye ve yeniliklere açık